

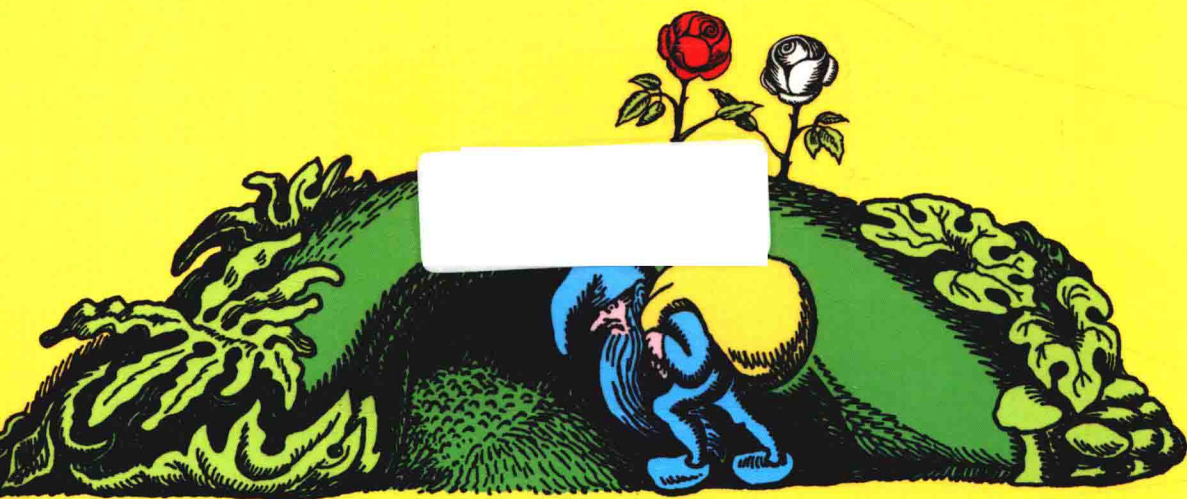
小行星绘本花园 · 100万只猫

Snow White and Rose Red

白雪与玫瑰

[美] 婉达·盖格◎编绘 大鱼◎译

🌸 注音版 🌸



Snow White and Rose Red

白雪与玫瑰

[美] 婉达·盖格◎编绘

大鱼◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

白雪与玫瑰 / (美) 盖格编绘 ; 何田田等译. — 北京 : 朝华出版社, 2016.1

(小行星绘本花园. 100万只猫)

ISBN 978-7-5054-3709-8

I. ①白... II. ①盖... ②何... III. ①儿童文学—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第014665号

白雪与玫瑰

作 者 [美] 婉达·盖格

选题策划 童立方

责任编辑 刘 怡

特约编辑 罗雅琼

出版发行 朝华出版社

社 址 北京市西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

订购电话 (010) 68996050

传 真 (010) 88415258 (发行部)

网 址 <http://zhcb.cipg.org.cn>

印 刷 天津市豪迈印务有限公司

经 销 全国新华书店

开 本 787mm×1092mm 1/16 字 数 525千字

印 张 26.5

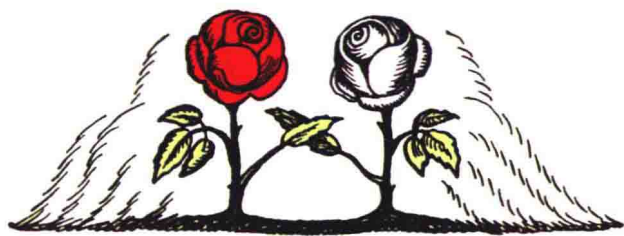
版 次 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 978-7-5054-3709-8

定 价 165.00 元 (全12册)

白雪与玫瑰





zài yí gè xiǎo shān cūn lǐ zhù zhe yí gè pín qióng de guǎ fu tā
在一个小山村里，住着一个贫穷的寡妇。她
jiā mén kǒu zhòng zhe liǎng zhū méi guì huā yí zhū shì chún jié de bái méi guì
家门口种着两株玫瑰花，一株是纯洁的白玫瑰，
lìng yí zhū shì jiāo yàn de hóng méi guì zài guǎ fu de jīng xīn zhào liào xià
另一株是娇艳的红玫瑰。在寡妇的精心照料下，
méi guì zhǎng de zhī tán yè mào zhěng gè xià tiān dōu zài nù fàng
玫瑰长得枝繁叶茂，整个夏天都在怒放。

guǎ fu yǒu liǎng gè nǚ ér tā men měi lì de míng zì yǔ mén kǒu de
寡妇有两个女儿，她们美丽的名字与门口的
méi guì huā duì yīng yí gè jiào bái xuě yí gè jiào méi guì
玫瑰花对应，一个叫“白雪”，一个叫“玫瑰”。

méi guì yǒu zhe zōng sè de tóu fa hé fěn nèn de liǎn jiá xìng gé kāi
玫瑰有着棕色的头发和粉嫩的脸颊，性格开
lǎng xǐ huān zài tián yě lǐ cǎo dì shàng bēn pǎo wán shuǎ bái xuě zé
朗，喜欢在田野里、草地上奔跑玩耍。白雪则
yǒu zhe yí tóu yà má sè de xiù fà shì gè ān jìng wēn róu de hái zǐ
有着一头亚麻色的秀发，是个安静温柔的孩子。
tā rèn wéi bāng mā ma gàn jiā wù shì zuì kuài lè de shì qing
她认为帮妈妈干家务是最快乐的事情。

jǐn guǎn liǎng gè nǚ hái er de xìng gé wán quán xiāng fǎn tā men què
尽管两个女孩儿的性格完全相反，她们却
shì zuì hǎo de huǒ bàn bǐ cǐ shēn ài zhe duì fāng měi dāng bái xuě shuō wǒ
是最好的伙伴，彼此深爱着对方。每当白雪说“我
men yǒng yuǎn bù fēn kāi shí méi guì jiù huì shuō yǒng yuǎn yǒng yuǎn
们永远不分开”时，玫瑰就会说“永远永远”。
mā ma jiào dǎo tā men yào xiāng hù fēn xiǎng hái zǐ men yě shì zhè me zuò de
妈妈教导她们要相互分享，孩子们也是这么做的。

bái xuě hé méi guì cháng cháng shǒu lā shǒu yì qǐ qù sēn lín lǐ cǎi
白雪和玫瑰常常手拉手，一起去森林里采
yě huā zhāi hóng méi xiǎo dòng wù dōu rèn shi tā men duì tā men yě
野花、摘红莓。小动物都认识她们，对她们也

fēi cháng yǒu hǎo xiǎo tù zì zài tā men shǒu lǐ chī qīng cǎo xiǎo lù hé
非 常 友 好：小 兔 子 在 她 们 手 里 吃 青 草；小 鹿 和
tā men cā jiān ér guò niǎo er kàn dào tā men yě bú huì fēi zǒu hái zài
她 们 擦 肩 而 过；鸟 儿 看 到 她 们 也 不 会 飞 走，还 在
páng biān de shù shàng chàng qǐ gē yáo
旁 边 的 树 上 唱 起 歌 谣。

yǒu shí hòu hái zǐ men zài sēn lín lǐ yóu wán wàng le shí jiān yè
有 时 候 孩 子 们 在 森 林 里 游 玩 忘 了 时 间，夜
lǐ jiù zài róu ruǎn de tái xiǎn shàng shuì dào dì èr tiān zǎo shàng cóng bú hài
里 就 在 柔 软 的 苔 藓 上 睡 到 第 二 天 早 上，从 不 害
pà mā ma yě bù dān xīn yīn wèi tā zhī dào sēn lín lǐ shàn liáng de dòng
怕。妈 妈 也 不 担 心，因 为 她 知 道 森 林 里 善 良 的 动
wù men huì bǎo hù tā men
物 们 会 保 护 她 们。

zài jiā lǐ hái zǐ men dōu yǒu shì zuò xià tiān méi guī kàn fáng zi
在 家 里，孩 子 们 都 有 事 做：夏 天 玫 瑰 看 房 子，
tā zǒng zài rì chū shí qǐ chuáng zhāi yì duǒ bái méi guī hé yì duǒ hóng méi guī
她 总 在 日 出 时 起 床，摘 一 朵 白 玫 瑰 和 一 朵 红 玫 瑰
fàng dào mā ma chuáng biān xiàng tā wèn hǎo dōng tiān bái xuě kàn fáng zi
放 到 妈 妈 床 边，向 她 问 好；冬 天 白 雪 看 房 子，
tā yě qǐ de hěn zǎo měi tiān dōu zài dà jiā qǐ chuáng qián shēng hǎo lú
她 也 起 得 很 早，每 天 都 在 大 家 起 床 前 生 好 炉
huǒ guà shàng yí gè shǎn liàng de dà shuǐ hú shāo shuǐ
火，挂 上 一 个 闪 亮 的 大 水 壶 烧 水。

xià tiān dà jiā máng le yì tiān hòu mā ma hé hái zǐ men yì qǐ
夏 天，大 家 忙 了 一 天 后，妈 妈 和 孩 子 们 一 起
zuò zài mén láng shàng xīn shǎng měi lì de luò rì hé huā duǒ màn cháng de
坐 在 门 廊 上，欣 赏 美 丽 的 落 日 和 花 朵。漫 长 的
dōng yè xuě huā cóng tiān kōng qiāo qiāo luò xià duī zài mén qián wū yán xià
冬 夜，雪 花 从 天 空 悄 悄 落 下，堆 在 门 前 屋 檐 下。
tā men yì jiā sān kǒu jǐn jǐn āi zài yì qǐ zuò zài huǒ duī biān qǔ nuǎn mā
她 们 一 家 三 口 紧 紧 挨 在 一 起，坐 在 火 堆 边 取 暖。妈
ma jiǎng zhe shén mì de chuán shuō gù shi hái zǐ men yì biān fǎng shā yì
妈 讲 着 神 秘 的 传 说 故 事，孩 子 们 一 边 纺 纱，一
biān tīng de rù mí tā men de jiǎo biān tǎng zhe yì zhī xiǎo yáng gāo tā
边 听 得 入 迷。她 们 的 脚 边 躺 着 一 只 小 羊 羔，它
shēn hòu diào zhe gēn xiǎo shù zhī shàng miàn lì zhe yì zhī xiǎo bái gē bái gē
身 后 吊 着 根 小 树 枝，上 面 立 着 一 只 小 白 鸽。白 鸽
bǎ nǎo dai quán suō dào chì bǎng xià miàn zhè yàng jiù gèng nuǎn huo le
把 脑 袋 蜷 缩 到 翅 膀 下 面，这 样 就 更 暖 和 了。

yì tiān yè lǐ tā men zhèng shū fu de wéi zuò zài yì qǐ tū rán
一天夜里，她们正舒服地围坐在一起，突然
tīng dào qiāo mén shēng mā ma shuō méi gui kuài qù kāi mén yí dìng shì
听到敲门声。妈妈说：“玫瑰，快去开门。一定是
gè kě lián de liú làng hàn xiǎng zhǎo gè dì fang duǒ bì fēng xuě
个可怜的流浪汉想找个地方躲避风雪。”

méi gui yǐ wéi shì gè lǎo rén kě tā xiǎng cuò le lā kāi
玫瑰以为是个老人，可她想错了。拉开
mén shuān hòu tā jū rán kàn dào yì tóu xióng tā zhèng yòng jù dà de hēi
门栓后，她居然看到一头熊！他正用巨大的、黑
hēi de nǎo dai zhuàng jī chú fáng mén méi gui tuì le huí lái xiǎo yáng gāo xià
黑的脑袋撞击厨房门。玫瑰退了回来，小羊羔吓
de miē miē zhí jiào xiǎo bái gē zài xiǎo gùn zi shàng huāng luàn de lái
得“咩咩”直叫，小白鸽在小棍子上慌乱地来
huí tiào bái xuě duǒ dào le mā ma shēn hòu
回跳，白雪躲到了妈妈身后。

bú yào pà zhè tóu xióng jū rán shuō huà le wǒ bú huì shāng hài
“不要怕，”这头熊居然说话了，“我不会伤害
nǐ men de wǒ kuài bèi dòng sǐ le zhǐ xiǎng dāi yí huì er nuǎn huo
你们的。我快被冻死了，只想待一会儿，暖和
nuǎn huo
暖和。”

kě lián de xióng mā ma shuō lái tāng zài huǒ duī biān xiǎo
“可怜的熊！”妈妈说，“来，躺在火堆边，小
xīn bié pèng dào huǒ miáo
心别碰到火苗。”

méi gui hé bái xuě zhè cái gǎn chū lái dǎ liang zhe zhè tóu jù dà de
玫瑰和白雪这才敢出来，打量着这头巨大的
xióng xiǎo yáng gāo hé xiǎo bái gē yě bù hài pà le huí dào le xiān qián de
熊。小羊羔和小白鸽也不害怕了，回到了先前的
wèi zhì xióng huàn shì le yì quān duì liǎng gè nǚ hái er shuō nǐ liǎ bāng
位置。熊环视了一圈，对两个女孩儿说：“你俩帮
wǒ pāi pāi shēn shàng de xuě ba
我拍拍身上的雪吧！”

nǚ hái er men ná lái sǎo bǎ bāng tā dǎn diào máo shàng de luò xuě
女孩儿们拿来扫把，帮他掸掉毛上的落雪，

xióng pí hěn kuài jiù gān zào qīng jié le tā gǎn dào hěn shū shì zài huǒ duī
熊皮很快就干燥清洁了。他感到很舒适，在火堆
biān shēn le gè lǎn yāo mǎn zú de hēng jī le jǐ shēng
边伸了个懒腰，满足地哼唧了几声。

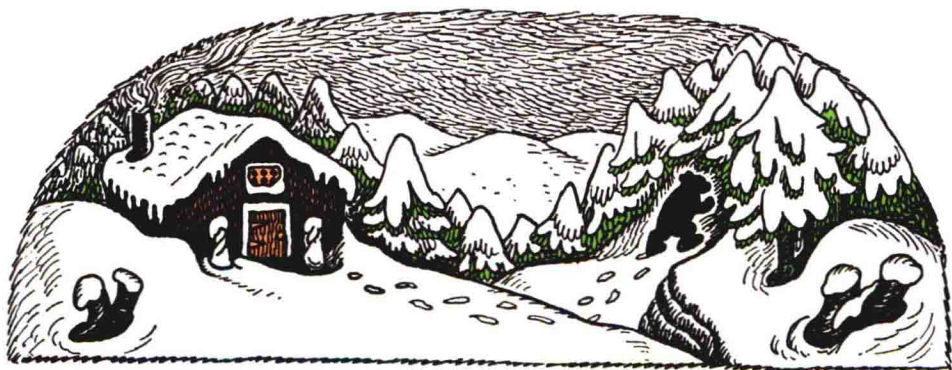
jǐn guǎn tā kàn qǐ lái hěn xià rén shēng yīn yě hěn cū dàn qí
尽管他看起来很吓人，声音也很粗，但其
shí hěn wēn róu hěn yǒu jiào yǎng hěn kuài liǎng gè nǚ hái er gēn xióng
实很温柔，很有教养。很快，两个女孩儿跟熊
chéng le hǎo péng you gěi tā náo yǎng yang zhuā tā de máo hōng de tā
成了好朋友，给他挠痒痒，抓他的毛，哄得他
xiàng zhī dà gǒu yí yàng dǎ gǔn er
像只大狗一样打滚儿。

yǒu shí tā tǎng zài dì bǎn shàng hái zǐ men jiù pā zài tā bèi shàng gǔn
有时，他躺在地板上，孩子们就趴在他背上滚
lái gǔn qù yǒu shí tā dà hǒu yì shēng hái zǐ men zhī dào tā bú shì gù
来滚去；有时，他大吼一声，孩子们知道他不是故
yì de fǎn dào hā hā dà xiào qǐ lái yǒu shí tā liǎ yě huì dé yì
意的，反倒哈哈大笑起来。有时，她俩也会得意
wàng xíng kāi guò fēn de wán xiào zhè shí xióng jiù huì chàng dào
忘形，开过分的玩笑。这时熊就会唱道：

měi lì de bái xuě yǔ méi guī
“美丽的白雪与玫瑰，
nǐ men jiù xiāo qiǎn wǒ ba
你们就消遣我吧！
wǒ yǐ jīng sǐ diào la
我已经死掉啦，
zài yě bù néng jié hūn la
再也不能结婚啦！”

hái zǐ men bù míng bái zhè shì shén me yì si réng rán méi xīn méi fèi
孩子们不明白这是什么意思，仍然没心没肺
de dà xiào dà nào dàn bú huì tài guò huǒ
地大笑大闹，但不会太过火。

dào le shàng chuáng shuì jiào shí mā ma duì xióng shuō nǐ jiù jì
到了上床睡觉时，妈妈对熊说：“你就继
xù tǎng zài huǒ duī páng biān ba zhè lǐ yì zhěng wǎn dōu hěn nuǎn huo
续躺在火堆旁边吧，这里一整晚都很暖和。”



tīng dào zhè ge jiàn yì xióng hěn gāo xìng dì èr tiān yì zǎo bái
听到这个建议，熊很高兴。第二天一早，白
xuě qǐ lái diǎn huǒ xióng ràng tā dǎ kāi mén rán hòu jiù cǎi zhe ái ái bái
雪起来点火。熊让她打开门，然后就踩着皑皑白
xuě zhú jiàn xiāo shī zài sēn lín lǐ
雪，逐渐消失在森林里。

cóng nà tiān kāi shǐ xióng měi tiān wǎn shàng dōu huì zài xiāng tóng de
从那天开始，熊每天晚上都会在相同的
shí jiān guò lái tǎng zài huǒ duī páng hé hái zǐ men xī xì wán nào tā
时间过来，躺在火堆旁和孩子们嬉戏玩闹。她
men jiàn jiàn xí guàn le zhè wèi kè rén de dào lái zǒng huì tí qián bá diào
们渐渐习惯了这位客人的到来，总会提前拔掉
mén shuān gěi yòu dà yòu hēi de wán bàn liú mén er
门栓，给又大又黑的玩伴留门儿。

chūn tiān lái le wàn wù fù sū yì tiān zǎo shàng xióng duì bái xuě
春天来了，万物复苏。一天早上，熊对白雪
shuō “wǒ bì xū lí kāi nǐ men le zhěng gè xià tiān hé qiū tiān wǒ dōu bù
说：“我必须离开你们了，整个夏天和秋天我都不
huì zài lái le
会再来了。”

wèi shén me yí dìng yào lí kāi ne qīn ài de xióng bái xuě
“为什么一定要离开呢，亲爱的熊？”白雪
wèn dào
问道。

wǒ bì xū huí dào sēn lín lǐ xióng shuō qù bǎo hù wǒ de bǎo
“我必须回到森林里，”熊说，“去保护我的宝
zàng miǎn de bèi guǐ guǐ suì suì de zhū rú tōu zǒu
藏，免得被鬼鬼祟祟的侏儒偷走。

dōng tiān shí tǔ dì bèi dòng zhù tā men zhǐ néng dāi zài dì dǐ xià
“冬天时土地被冻住，他们只能待在地底下，
pá bu chū lái xiàn zài yáng guāng róng huà le dì miàn tā men hěn kuài jiù
爬不出来。现在阳光融化了地面，他们很快就
yào pá chū lái tōu qiè bù guǎn shén me dōng xī zhǐ yào jìn le tā men de
要爬出来偷窃。不管什么东西，只要进了他们的
dòng jiù zài yě bù néng chū lái le suǒ yǐ qīn ài de péng you wǒ
洞，就再也不能出来了。所以，亲爱的朋友，我
bì xū zǒu le
必须走了。”

bái xuě hěn nán guò wèi tā kāi mén shí yǎn lèi rěn bu zhù diào xià lái
白雪很难过，为他开门时眼泪忍不住掉下来。
xióng fèi lì de jiāng jù dà de shēn qū jǐ chū mén shí sì hū bèi mén shàng
熊费力地将巨大的身躯挤出门时，似乎被门上
de guà gōu gōu dào le yí kuài er xióng pí bèi guā cèng xià lái lèi yǎn
的挂钩勾到了，一块儿熊皮被刚蹭下来。泪眼
méng lóng jiān bái xuě sì hū kàn dào yí diǎn er shǎn shuò de jīn zī dàn méi
朦胧间，白雪似乎看到一点儿闪烁的金子，但没
kàn qīng xióng kuài bù xiǎo pǎo qǐ lái yí huì er jiù xiāo shī zài sēn lín lǐ le
看清。熊快步小跑起来，一会儿就消失在森林里了。

guò le xiē rì zi mā ma ràng bái xuě hé méi guī qù sēn lín lǐ jiǎn
过了些日子，妈妈让白雪和玫瑰去森林里捡



mù chái tā men zǒu jìn sēn lín yuǎn yuǎn de kàn jiàn qián miàn héng zhe yì kē
木柴。她们走进森林，远远地看见前面横着一棵
dà shù dì shàng yǒu hěn duō cǎo děng zǒu jìn xiē tā men fā xiàn le yí
大树，地上有很多草。等走近些，她们发现了一个
gè zhū rú tā zhǎng le yì zhāng zhòu bā bā de huī liǎn bái hú xū yǒu
个侏儒。他长了一张皱巴巴的灰脸，白胡须有
yì mǎ cháng hú zi jiān er bèi shù gàn de liè kǒu jiā zhù le kě lián de
一码长，胡子尖儿被树干的裂口夹住了。可怜的
xiǎo dōng xī zhèng tiào shàng tiào xià huó xiàng zhī bèi suǒ zhù de xiǎo gǒu
小东西正跳上跳下，活像只被锁住的小狗。

tā fā xiàn le hái zǐ men huǒ hóng de yǎn jīng zhí dèng zhe dà jiào
他发现了孩子们，火红的眼睛直瞪着，大叫
dào : “bài tuō bú yào xiàng chǔn huò yí yàng zhàn zhe hǎo ma jiù bù néng
道：“拜托，不要像蠢货一样站着好吗？就不能
guò lái bāng wǒ yì bǎ ma
过来帮我一把吗？”

xiǎo āi rén nǐ shì zěn me bèi kùn zhù de
“小矮人，你是怎么被困住的？”

bèn dàn duō guǎn xián shì de shǎ guā zhū rú jiào dào wǒ
“笨蛋，多管闲事的傻瓜！”侏儒叫道，“我
zhèng yào kǎn shù ná huí jiā dāng chái huǒ kě wǒ men yòng bu zháo dà shù
正要砍树，拿回家当柴火。可我们用不着大树
gàn tā huì shāo hú xiǎo āi rén de shí wù
干，它会烧糊小矮人的食物！”

wǒ men bù xiàng yòu dà yòu tān lán de rén lèi chī nà me duō wǒ
“我们不像又大又贪婪的人类吃那么多，我
men néng chī duō shǎo jiù chī duō shǎo wǒ zhèng nǔ lì bǎ xiē zi fàng dào
们能吃多少就吃多少。我正努力把楔子放到
shù fèng lǐ běn lái yì qiè shùn lì méi xiǎng dào zhè kē tǎo yàn de shù
树缝里，本来一切顺利，没想到这棵讨厌的树
tài guāng huá xiē zi tán le chū lái shù fèng “sōu” de yí xià hé shàng
太光滑，楔子弹了出来，树缝“嗖”地一下合上
le jiā zhù wǒ piào liang de bái hú zi chéng le xiàn zài zhè ge yàng zi
了，夹住我漂亮的白胡子，成了现在这个样子！

wǒ lā bu chū lái xiǎng jìn bàn fǎ yě lā bu chū lái ér nǐ men
“我拉不出来，想尽办法也拉不出来。而你们
hái zhàn zài nà lǐ xiào méi yòng de jiā huǒ cuì ruò xū wěi de dà bèn
还站在那里笑！没用的家伙，脆弱、虚伪的大笨
dàn hēng wǒ hèn nǐ men
蛋！哼，我恨你们！”

suī rán zhū rú hěn bú kè qì dàn hái zǐ men hái shì jìn lì bāng tā
虽然侏儒很不客气，但孩子们还是尽力帮他。
kě shì shù gàn bǎ hú zi jiā de tài jǐn le tā men gēn běn lā bu chū lái
可是树干把胡子夹得太紧了，她们根本拉不出来。

wǒ zhǎo rén lái bāng máng ba méi gui shuō
“我找人来帮忙吧！”玫瑰说。

yú mù nǎo dai zhū rú jiào dào wǒ kě bù xiǎng gèng duō de rén
“榆木脑袋！”侏儒叫道，“我可不想更多的人
wéi zài zhè lǐ nǐ men liǎ jiù gòu le bù néng xiǎng diǎn er gèng hǎo de
围在这里，你们俩就够了，不能想点儿更好的
bàn fǎ ma
办法吗？”

bié bú nài fán la bái xuě wēn róu de shuō wǒ yǒu bàn fǎ le
“别不耐烦啦，”白雪温柔地说，“我有办法了！”

tā cóng kǒu dai lǐ tāo chū yì bǎ jiǎn dāo jiǎn diào le zhū rú de hú
她从口袋里掏出一把剪刀，剪掉了侏儒的胡
zi jiǎn er tā gāng huò dé zì yóu jiù cuān dào fù jìn de shù gēn páng
子尖儿。他刚获得自由，就蹿到附近的树根旁，
bǎ yì má dai jīn zǐ jǐn jǐn zuàn zài shǒu lǐ zì yán zì yǔ dào cū sù
把一麻袋金子紧紧攥在手里，自言自语道：“粗俗
de rén jū rán bǎ wǒ gāo guì de hú zi jiǎn diào le zhēn xī wàng bù gǔ
的人！居然把我高贵的胡子剪掉了，真希望布谷
niǎo chī le nǐ men
鸟吃了你们。”

shuō wán tā bǎ má dai wǎng bèi shàng yì shuāi kàn dōu bù kàn hái
说完，他把麻袋往背上一甩，看都不看孩
zi men tóu yě bù huí de zǒu le
子们，头也不回地走了。

jǐ tiān hòu hái zǐ men wài chū zhuā yú kuài dào chí táng shí tā
几天后，孩子们外出抓鱼。快到池塘时，她
men kàn dào yì zhī jù dà de zhà měng zài shuǐ lǐ tiào yuè jiù gǎn jǐn chōng guò
们看到一只巨大的蚱蜢在水里跳跃，就赶紧冲过
qù kàn yuán lái yòu shì nà gè zhū rú
去看，原来又是那个侏儒。

nǐ wèi shén me tiào dào shuǐ lǐ méi gui wèn hěn míng xiǎn shuǐ
“你为什么跳到水里？”玫瑰问，“很明显，水
lǐ bú shì nǐ xǐ huān de dì fāng a
里不是你喜欢的地方啊！”

wǒ cái méi nà me chǔn zhū rú jiān jiào dào méi kàn jiàn nà zhī
“我才没那么蠢！”侏儒尖叫道，“没看见那只

cán rěn de yú zhèng lā zhe wǒ ma
残忍的鱼正拉着我吗？”

“ò, tài bù xìng le!” bái xuě hé shàn de shuō, “xiǎo ǎi rén, nǐ
怎么会上这事呢？”

“bù guān nǐ men de shì, wú lǐ de jiā huò, ài guǎn xián shì!”
zhū rú jiào dào, “gāng cái wǒ hǎo hǎo de zuò zhe diào yú. yí zhèn fēng chuī
来, 我美丽的胡子缠在讨厌的鱼线上了。这时,
yú er yǎo gōu le, hái shì yì tiáo dà yú! wǒ lā bu shàng lái, bú shì
我钓鱼, 是鱼钓我啊! 它想把我拽到水里去, 这
ge è mó!”

zhū rú yì biān zhòu mǎ, yì biān zhuā zhù páng biān néng zhuā dào de yí
切东西——shí tou, yě cǎo, xiǎo shù zhī, lú wěi, dēng xīn cǎo……
bù guò méi duō dà yòng, dà yú wán quán zhàn le shàng fēng. yào shì liǎng gè
nǚ hái er méi jí shí gǎn dào, zhū rú jiù yān sǐ le。

hái zǐ men bǎ shǒu zhōng de yú xiàn diū xià, gǎn jǐn pǎo guò qù
帮忙。méi guī zhuā zhù zhū rú, bái xuě shì zhe qù jiě kāi hú zi hé yú
线, dàn zěn me dōu jiě bu kāi, jiǎn zhí luàn chéng yì tuán。bái xuě zài cì
tāo chū jiǎn dāo, méi bié de bàn fǎ le。tā xiǎo xīn yì yì de zhè er
jiǎn jiǎn nà er jiǎn jiǎn, méi yí huì er zhū rú jiù dé jiù le。zhè cì zhǐ
jiǎn diào le yí diǎn diǎn hú zi, kě tā hái shì fēi cháng shēng qì。

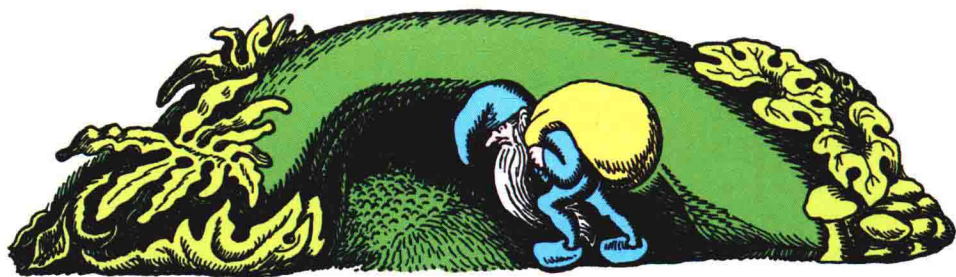
zhè yàng yě xíng ma zhè yàng lǐ mào ma tā nù qì chōng chōng
“这样也行吗？这样礼貌吗？”他怒气冲冲
de dà hǎn dà jiào nǐ men zhè xiē yú chǔn tǎo yàn de jiā huò shàng cì
地大喊大叫，“你们这些愚蠢、讨厌的家伙！上次
jiǎn diào wǒ de hú zǐ jiān er xiàn zài bǎ shèng xià de dōu jiǎn méi le wǒ
剪掉我的胡子尖儿，现在把剩下的都剪没了！我
biàn chéng le chǒu bā guài méi liǎn jiàn lín jū hé qīn qī péng you le nǐ
变成了丑八怪，没脸见邻居和亲戚朋友了。你
men zhè xiē wú lǐ de jiā huò hào guǎn xián shì de rén
们这些无礼的家伙，好管闲事的人！”

tā cóng dēng xīn cǎo cóng biān zhuā qǐ yí dà dài zhēn zhū cōng cōng xiāo
他从灯芯草丛边抓起一大袋珍珠，匆匆消
shī zài yì tiáo shí fèng lǐ
失在一条石缝里。

yòu guò le jǐ tiān mā ma ràng hái zǐ men qù zhèn shàng mǎi diǎn er tā
又过了几天，妈妈让孩子们去镇上买点儿她
xū yào de dōng xī mián má xiàn zhēn hé duàn dài tā men jīng guò yí kuài
需要的东西：棉麻线、针和缎带。她们经过一块
bù mǎn yán shí de cǎo dì shí fā xiàn yì zhī dà niǎo zài tóu dǐng pán xuán
布满岩石的草地时，发现一只大鸟在头顶盘旋。
nà shì yì zhī lǎo yīng yì biān zhuǎn quān yì biān màn màn jiàng luò zuì
那是一只老鹰，一边转圈，一边慢慢降落，最
hòu tíng zài bù yuǎn chù de dà shí tou páng tā měng de zhuā zhù le shén me
后停在不远处的大石头旁。它猛地抓住了什么
dōng xī jiē zhe chuán lái yì zhèn cǎn jiào shēng hái zǐ men jí máng pǎo guò
东西，接着传来一阵惨叫声。孩子们急忙跑过
qù bèi yǎn qián de qíng jǐng xià le yì tiào yuán lái shì tā men de lǎo shú
去，被眼前的情景吓了一跳。原来是她们的老熟
rén zhū rú zhèng wú zhù de guà zài lǎo yīng zhuǎ zi shàng ne
人侏儒，正无助地挂在老鹰爪子上呢！

tā yī rán bù tíng de zǔ wǎng zhe liǎng gè nǚ hái er hěn tóng qíng kě
他依然不停地咒骂着，两个女孩儿很同情可
lián de xiǎo jiā huò zhuā zhù tā de yī fu yòu lā yòu zhuài hé lǎo yīng niǔ
怜的小家伙，抓住他的衣服又拉又拽，和老鹰扭
zuò yì tuán zuì hòu lǎo yīng zhōng yú fàng qì dǐ kàng fàng kāi le liè wù
作一团。最后，老鹰终于放弃抵抗，放开了猎物。

zhū rú yì huǎn guò shén lái jiù yòng jiān lì de shēng yīn dà mǎ dào :
侏儒一缓过神来，就用尖利的声音大骂道：



nǐ men zhè xiē cū rén cū rén zhuā wǒ yī fu shí jiù bù néng xiǎo xīn diǎn
“你们这些粗人，粗人！抓我衣服时就不能小心点
er ma kàn wǒ yōu yǎ de xiǎo wài tào gāo jí de kù zi dōu bèi nǐ men
儿吗？看我优雅的小外套、高级的裤子都被你们
sī pò le tài cū lǔ le
撕破了，太粗鲁了！”

tā cóng yǐn bì de yě cǎo duī lǐ jiǎn qǐ yí dài zhū bǎo cóng yí kuài
他从隐蔽的野草堆里捡起一袋珠宝，从一块
dà shí tou xià zuān jìn qù liú huí le cháo xué
大石头下钻进去，溜回了巢穴。

nǚ hái er men duì tā de huài pí qì jiàn guài bú guài yě méi duō xiǎng
女孩儿们对他的坏脾气见怪不怪，也没多想，
jì xù wǎng zhèn shàng zǒu qù
继续往镇上走去。

zài huí lái de lù shàng jiě mèi liǎ yòu yù dào le tā zhū rú wán quán
在回来的路上，姐妹俩又遇到了他。侏儒完全
méi xiǎng dào zhè me wǎn hái huì yǒu rén lù guò zhèng zài bǎ zhū bǎo dōu dào zài
没想到这么晚还会有人路过，正在把珠宝都倒在
dì shàng tā men shǎn shǎn fā guāng rú yáng guāng bān xuàn làn hái zǐ men
地上。它们闪闪发光，如阳光般绚烂。孩子们
bèi yǎn qián de jǐng xiàng jīng dāi le zhàn zài nà er bàn shǎng shuō bu chū huà lái
被眼前的景象惊呆了，站在那儿半晌说不出话来。

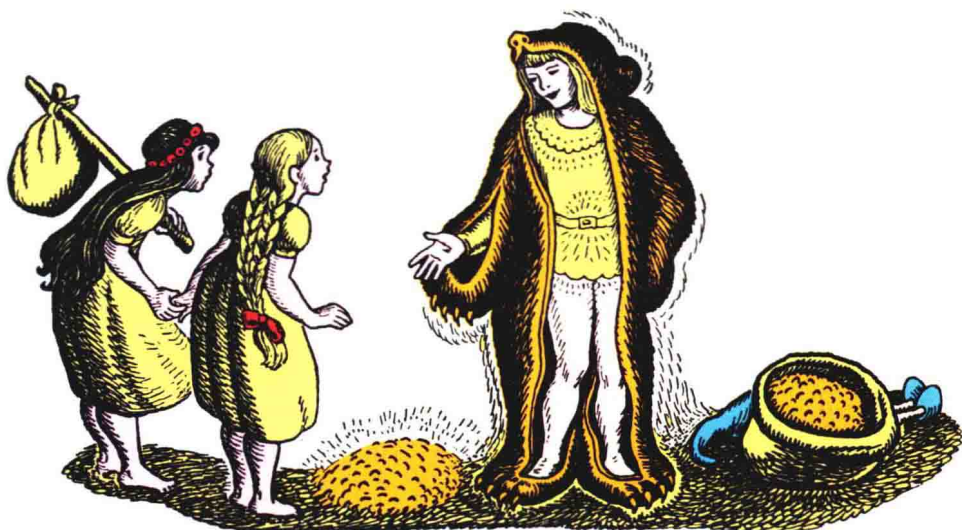
zhū rú fā xiàn le tā men jiān jiào dào nǐ men zhè xiē shǎ guā
侏儒发现了她们，尖叫道：“你们这些傻瓜，
nǐ men zhè xiē dāi zi wèi shén me shǎ zhàn zài nà lǐ tā huī huī de
你们这些呆子！为什么傻站在那里？”他灰灰的
liǎn yīn wèi shēng qì zhàng de tōng hóng zhèng zhǔn bèi jì xù zé mà nǚ hái er
脸因为生气涨得通红，正准备继续责骂女孩儿
men tū rán tīng dào hēng chī hēng chī de shēng yīn cǎo dì biān pǎo
们，突然听到“哼哧哼哧”的声音——草地边跑

lái yì zhī dà hēi xióng
来一只大黑熊。

zhū rú xià huài le dāi dāi zhàn le hǎo yí zhèn zi cái fǎn yìng guò lái
侏儒吓坏了，呆呆站了好一阵子才反应过来，
dǎ suàn tóu liú huí mì mì cáng shēn chù dàn xióng fēi kuài de pǎo guò lái
打算偷溜回秘密藏身处。但熊飞快地跑过来，
zhǐ tīng zhū rú wú bǐ tòng kǔ de jiào dào
只听侏儒无比痛苦地叫道：

xióng qīn ài de xióng ò fàng kāi wǒ wǒ yuàn yì bǎ
“熊，亲爱的熊——哦，放开我——我愿意把
suǒ yǒu cái bǎo xiàn gěi nǐ chú le dì shàng nǐ kàn jiàn de zhū bǎo shí tóu
所有财宝献给你。除了地上你看见的珠宝，石头
xià de yán dòng lǐ hái cáng zhe hǎo duō ne fàng le wǒ ba wèi shén me yào
下的岩洞里还藏着好多呢！放了我吧！为什么要
chī wǒ wǒ yòu xiǎo yòu shòu sāi yá fèng er dōu bù gòu nà er yǒu liǎng
吃我？我又小又瘦，塞牙缝儿都不够。那儿有两
gè méi yòng de nǚ hái er kěn dìng hěn hǎo chī gēn ān chun yí yàng féi
个没用的女孩儿——肯定很好吃，跟鹌鹑一样肥
měi chī tā men ba bú yào chī wǒ
美。吃她们吧，不要吃我！”

xióng méi lǐ tā zhǐ yòng jù dà de xióng zhǎng qīng qīng àn xià qù
熊没理他，只用巨大的熊掌轻轻按下去，
zhū rú jiù bì zuǐ le
侏儒就闭嘴了。



nǚ hái er men xià de sā tuǐ jiù pǎo xióng duì tā liǎ jiào dào bái xuě
女孩儿们吓得撒腿就跑，熊对她俩叫道：“白雪，
méi guī bú yào hài pà děng yí děng wǒ gēn nǐ men yì qǐ zǒu
玫瑰，不要害怕。等一等，我跟你们一起走。”

tā men yì tīng dào zhè ge shú xī de shēng yīn rèn chū shì lǎo péng
她们一听到这个熟悉的声音，认出是老朋友，
you jiù tíng le xià lái xióng zǒu guò lái xiān kāi shēn shàng péng sōng
就停了下来。熊走过来，掀开身上蓬松
de pí máo lǐ miàn jū rán zhàn zhe yí gè yīng jùn de nián qīng rén hún
的皮毛，里面居然站着一个英俊的年轻人，浑
shēn shàng xià dōu chuān dài zhe jīn zi
身上下都穿戴着金子。

wǒ shì guó wáng de ér zǐ tā shuō yí gè xié è de zhū rú
“我是国王的儿子，”他说，“一个邪恶的侏儒
gěi wǒ shī le mó fǎ bǎ wǒ biàn chéng yí zhī xióng hái tōu zǒu le suǒ yǒu
给我施了魔法，把我变成一只熊，还偷走了所有
cái bǎo bú guò yí qiè dōu guò qù le
财宝。不过，一切都过去了。”

hòu lái zhè ge wáng zǐ qǐ le bái xuě tā de dì dì qǐ le méi
后来，这个王子娶了白雪，他的弟弟娶了玫
gui sì gè rén yì qǐ fēn xiǎng zhū rú tōu zǒu de cái bǎo hé cáng zài yán
瑰。四个人一起分享侏儒偷走的财宝和藏在岩
dòng lǐ de jīn zi
洞里的金子。

nǚ hái er men de mā ma hé tā men yì qǐ píng jìng xìng fú de
女孩儿们的妈妈和他们一起平静幸福地
shēng huó le hěn duō nián liǎng zhū méi guī huā yě bèi dài dào le xīn jiā
生活了很多年。两株玫瑰花也被带到了新家，
zhòng zài chuāng wài měi nián dōu huì kāi chū piào liang de huā duǒ hóng de jiāo
种在窗外，每年都会开出漂亮的花朵，红的娇
yàn bái de shèng xuě
艳，白的胜雪。